Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Było bowiem jakby mężów pięć tysięcy powiedział zaś do uczniów Jego ułóżcie ich grupami każda pięćdziesiąt |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Było tam bowiem około pięciu tysięcy mężczyzn. Wtedy powiedział do swoich uczniów: Rozłóżcie ich grupami mniej więcej po pięćdziesięciu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Było) jakieś mężów pięć tysięcy. Powiedział zaś do uczniów jego: Ułóżcie ich grupami\* [jakieś] po pięćdziesiąt.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Było bowiem jakby mężów pięć tysięcy powiedział zaś do uczniów Jego ułóżcie ich grupami każda pięćdziesiąt |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Było tam bowiem około pięciu tysięcy mężczyzn. Wtedy powiedział do swoich uczniów: Rozmieśćcie ich grupami mniej więcej po pięćdziesięciu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężczyzn bowiem było około pięciu tysięcy. I powiedział do swoich uczniów: Rozkażcie im usiąść w grupach po pięćdziesięciu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem było mężów około pięciu tysięcy. I rzekł do uczniów swoich: Rozkażcie im usiąść w każdym rzędzie po pięćdziesiąt. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A było mężów około piąci tysięcy. I rzekł do uczniów swoich: Posadźcie je rzędami po piącidziesiąt. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Było bowiem mężczyzn około pięciu tysięcy. Wtedy rzekł do swych uczniów: Każcie im rozsiąść się gromadami, mniej więcej po pięćdziesięciu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem mężów było około pięciu tysięcy. Rzekł więc do uczniów swoich: Każcie im usiąść w grupach mniej więcej po pięćdziesięciu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samych zaś mężczyzn było około pięciu tysięcy. Wtedy powiedział do swoich uczniów: Każcie im usiąść w grupach mniej więcej po pięćdziesięciu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Było bowiem około pięciu tysięcy mężczyzn. Jezus powiedział do swoich uczniów: „Każcie im usiąść w grupach po około pięćdziesięciu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo było tam około pięciu tysięcy mężczyzn. Powiedział swoim uczniom: „Rozsadźcie ich gromadami mniej więcej po pięćdziesięciu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Było bowiem jakoby mężów pięć tysięcy; I rzekł do uczniów swych: Posadźcie je w każdym zasiedzeniu po piącidziesiąt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A samych mężczyzn było tam około pięciu tysięcy. I rzekł do uczniów: - Każcie im usiąść grupami, mniej więcej po pięćdziesięciu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Було бо мужів якихось п'ять тисяч. Сказав же він до своїх учнів: Розсадіть їх рядами по п'ятдесят. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Byli jakościowo bowiem tak jak gdyby mężowie pięć razy tysiące. Rzekł zaś istotnie do uczniów swoich: Skłońcie w dół do stołu ich w dół w miejsca skłonienia do stołu tak jak gdyby z dołu po pięćdziesiąt.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo było około pięciu tysięcy mężów. Lecz powiedział do swoich uczniów: Usadźcie ich grupami po pięćdziesiąt. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (A było tam około pięciu tysięcy mężczyzn). Powiedział swym talmidim: "Każcie im się rozsiąść w grupach po mniej więcej pięćdziesiąt osób". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A było ich około pięciu tysięcy mężczyzn. Ale on rzekł do swych uczniów: ”Każcie im się ułożyć jak do posiłków – w grupach mniej więcej po pięćdziesięciu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Samych mężczyzn było tam bowiem około pięciu tysięcy. Wtedy Jezus polecił uczniom: —Powiedzcie ludziom, aby usiedli w grupach po pięćdziesiąt osób. |

1. 1) Słowo oznacza właśnie grupy ułożone razem do jedzenia. [↑](#footnote-ref-2)